

Satiricon Petronius arbiter 20-39

Traduction et Commentaire Olivier Autelin

<https://www.satiricon-petrone.fr>

e-mail : satiricon-petrone@orange.fr

Sauf mention contraire, le contenu de ce document est placé sous les termes de la licence suivante : [Attribution - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International \(CC BY-SA 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

Internaute, n'hésite pas à imprimer ces pages en mode paysage pour l'agrément de ta lecture !

20 - Rogo, inquam, domina, si quid tristius paras, celerius confice: neque enim tam magnum facinus admisimus, ut debeamus torti perire. Ancilla, quae Psyche uocabatur, lodiculam in pauimento diligenter extendit. Sollicitauit inguina mea mille iam mortibus frigida. Operuerat Ascylos pallio caput, admonitus scilicet periculosum esse alienis interuenire secretis. Duas institas ancilla protulit de sinu alteraque pedes nostros alligauit, altera manus...Ascylos, iam deficiente fabularum contextu: - Quid? Ego, inquit, non sum dignus qui bibam? Ancilla risu meo prodita complosit manus et: - Apposui quidem, adulescens, solus tantum medicamentum ebibisti?... - Itane est? inquit Quartilla, quicquid saturei fuit, Encolpius ebibit? Non indecenti risu latera commouit. Ac ne Giton quidem ultimo risum tenuit, utique postquam uirguncula ceruicem eius inuasit et non repugnanti puero innumerabilia oscula dedit.	20 Je te le demande, ô maîtresse, si tu nous réserves un coup funeste, finis-en assez vite : car nous n'avons pas commis un si grand crime que nous devons périr dans les tortures...La servante qui s'appelait Psyché étendit avec soin une petite couverture sur le plancher... Elle tenta d'exciter mes parties, déjà engourdies par mille petites morts...Mais Ascylyte s'était caché la tête, sans doute instruit du danger d'intervenir dans les secrets d'autrui... La servante tira de son sein deux bandelettes et de l'une, lia nos pieds, de l'autre, nos mains... Quoi ? dit Ascylyte, alors que la conversation languissait , je ne mérite pas d'en boire ? La servante, trahie par mon sourire, protesta en battant des mains : J'en ai servi, jeune homme, mais toi seul a bu autant de ce phlitre. Est-ce vrai, dit Quartilla, Encolpe a bu tout le saturion ?..Et avec un sourire non sans grâce, elle fit onduler sa taille... Et même Giton, à la fin, ne se tint plus de rire, surtout après que la fillette se fut jetée sur sa nuque qu'elle couvrit de baisers, dont le garçon ne se défendit point.	20 Paragraphe lacunaire, dont le sens reste cependant assez clair : nos trois héros, enfermés dans l'auberge vidée de ses clients, subissent les assauts frénétiques des trois personnages féminins. Ici s'approfondit la figure de l'inversion : ces femmes que le lexique cantonnent dans la passivité (patientia muliebris) forcent trois hommes, qu'elles ont soumis à leur bon vouloir, à satisfaire tous leurs désirs sexuels, mais ceux-ci « in fine » y trouvent aussi leur plaisir. Ce remède d'amour se double de l'effet clairement aphrodisiaque du saturion, mentionné plus haut. Polysémie érotico-sadique du verbe « sollicitare », qui signifie à la fois «réveiller, exciter » ou «tourmenter, torturer » Psyché, « l'âme » en grec, fille de roi d'une exceptionnelle beauté, ne trouvait pas, pour cette raison même, de mari. Un oracle prescrit qu'on l'attachât à un rocher; d'où les zéphirs la transportèrent pendant son sommeil jusqu'à un magnifique palais, où elle se réveilla. Elle s'y prélassait le jour, tandis que la nuit elle s'adonnait à l'amour , avec l'amant qu'elle s'était engagée à ne jamais regarder. Mais sa propre curiosité fut aiguillonnée par la suggestion de ses sœurs jalouses, quoique mariées, qu'elle avait revues avec le reste de sa famille, si bien qu'à la lueur d'une lampe, elle revint au palais surprendre, dans son sommeil après leurs ébats nocturnes, le dieu de l'amour lui-même : Cupidon. Après mille persécutions ourdies par l'envieuse Venus, elle obtiendra son pardon et la permission de se marier dans l'Olympe avec son divin Amour.
---	---	---

21 Volebamus miseri exclamare, sed nec in auxilio erat quisquam, et hinc Psyche acu comatoria cupienti mihi inuocare **Quiritum fidem** malas pungebat, illinc puella penicillo, quod et ipsum saturo tinxerat, Ascyton opprimebat... Vltimo **cinaedus** superuenit **myrtea** subornatus **gausapa cinguloque succinctus** ... modo extortis nos clunibus cecidit, modo basiis olidissimis inquinavit, donec Quartilla, **ballaenaceam** tenens **uirgam** alteque succincta, iussit infelicibus dari missionem... Vterque nostrum religiosissimis iuravit uerbis inter duos peritum esse tam horribile secretum. Intrauerunt palaestritae quamplures et nos legitimo perfusos oleo refecerunt. Vtcunque ergo lassitudine abiecta cenatoria repetimus et in proximam cellam ducti sumus, in qua tres lecti strati erant et reliquus lautitiarum apparatus splendidissime exposiuit. Iussi ergo discubimus, et gustatione mirifica **initiati** uino etiam Falerno inundamur. Excepti etiam pluribus ferculis cum laberemur in somnum:

- Itane est? inquit Quartilla, etiam dormire uobis in mente est, cum sciatis Priapi genio peruigilium deberi?

21 Nous voulions crier à l'aide, malheureux que nous étions, mais il n'y avait personne pour nous aider ; ici, Psyché, avec une épingle à cheveux, me piquait les joues, parce que je désirais en appeler à **la protection de mes concitoyens**, et là, la fille, avec le pinceau lui aussi trempé dans du saturion, persécutait Ascyte. Tout à la fin survint un **baladin** travesti d'un **manteau de laine vert-myrtle**, et à la **tunique retroussée**... à l'instant, il s'abattit sur nous en nous labourant les fesses, et nous souilla des baisers les plus infâmes, jusqu'au moment où Quartilla, tenant **une badine en os de baleine** et sa tunique haut retroussée, ordonna qu'on fit grâce aux infortunés... L'un comme l'autre nous jurâmes par les serments les plus sacrés qu'un si horrible secret disparaîtrait avec nous deux... Là dessus il entra une foule de gymnastes, qui nous remirent en forme en nous enduisant de bonne huile. Quoi qu'il en soit, ayant chassé notre fatigue, nous allâmes rechercher notre tenue de dîner, fûmes conduits dans la pièce voisine, où se trouvaient trois lits qu'on avait couverts, ainsi que tout l'appareil d'un somptueux festin magnifiquement disposé. Invités à nous y allonger, nous **commençâmes notre initiation** par un merveilleux hors-d'oeuvre largement arrosé de vin, et du falerne!

Et, après nous être régalez de trop nombreux plats :

Quoi! dit Quartilla, vous avez déjà en tête de dormir, bien que vous sachiez qu'une nuit blanche est due au génie de Priape !

21 Paragraphe comportant quelques lacunes.

Les « **Quirites** », mot d'étymologie sabine, sont les **citoyens** de Rome de la souche la plus ancienne, puisqu'il s'agit des descendants des Romains mariés à des Sabines, enlevées lors de la course de chevaux en l'honneur du dieu Consus le 21 août. Après l'apothéose de Romulus, les Sabins, vainqueurs du conflit provoqué par cet enlèvement, imposent à Rome sa première dynastie royale, de 715 à 672 avant Jésus-Christ, assurée par trois rois sabins. De la part de citoyens déclassés comme nos trois « héros » jetés dans une situation aussi ridicule, cette invocation grandiloquente est révélatrice de l'ironie de l'auteur.

Le « **cinaède** » est un danseur particulièrement dénudé et débridé, qui faisait partie du cortège de Bacchus. La « **gausapa** », robe de laine, corrobore certes le fait que l'action se déroule en plein hiver, mais sa couleur **vert-myrtle** dénote le caractère efféminé du personnage. Le **myrte** symbolise en effet la séduction féminine. Il est par exemple un attribut d'Aglæ, l'une des trois Grâces.

Les femmes comme les hommes n'avaient pour tout sous-vêtement, qui sous leur robe (« stola ») qui leur sous leur toge, qu'une tunique qui pouvait être **retroussée** en cas de besoin par une **ceinture**.

La badine en os de baleine, dont peuvent donner une idée les peintures figurant dans la Chambre des mystères à Pompéi, est un attribut symbolique du pouvoir de la prêtresse du dieu Priape, mais ce

		précieux objet d'importation conforte aussi le statut social de Quartilla. Toute cette scène se poursuit dans l'interminable huis-clos de l'auberge fermée à ses clients ordinaires : le baladin obscène , les masseurs et enfin le somptueux repas sont apportés de l'extérieur. En effet, les archéologues ont été intrigués, dans de nombreuses et luxueuses « domus » de Pompéi, par l'absence de pièce dédiée à la cuisine. C'est que leurs riches propriétaires recouraient couramment aux services d'un traiteur, comme ici peut-être pour ce dîner d'apparat. Autre ambiguïté malicieuse de l'auteur : « initiare », comprend certes l'idée de commencement, mais il signifie d'abord initier aux mystères et prépare le rappel ironique aux obligations religieuses à l'égard du génie de Priape.
--	--	--

22 Cum Ascylos grauatus tot malis in somnum laberetur, illa quae iniuria depulsa fuerat ancilla totam faciem eius fuligine **longa** perfricuit, et non sentientis labra umerosque sopitionibus pinxit. Iam ego etiam tot malis fatigatus minimum ueluti gustum hauseram somni; idem et tota intra forisque familia fecerat, atque alii circa pedes discumbentium sparsi iacebant, alii parietibus appliciti, quidam in ipso limine coniunctis manebant capitibus; lucernae quoque umore defectae tenue et extremum lumen spargebant, cum duo Syri expilaturi lagoenam triclinium intrauerunt, dumque inter argentum auidius rixantur, diductam fregerunt lagoenam. Cecidit etiam mensa cum argento, et ancillae super torum marcentis excussum forte altius poculum caput {fere} fregit. Ad quem ictum exclamauit illa, **pariter**que et fures prodidit et partem ebriorum excitauit. Syri illi qui uenerant ad praedam, postquam deprehensos se intellexerunt, **pariter** secundum lectum conciderunt, ut putares hoc conuenisse, et stertere tanquam olim dormientes coeperunt. Iam et **tricliniarches** experrectus lucernis occidentibus oleum infuderat, et pueri deteris paulisper oculis redierant ad ministerium, cum intrans cymbalistria et concrepans aera omnes excitauit.

22 Comme Ascyte, apesanti par tant de maux, glissait dans le sommeil, la servante injurieusement repoussée lui badigeonna toute la face avec un noir de suie **presque permanent** et peignit des tatouages sur les épaules et les joues du dormeur. Quant à moi, également fatigué par tant de maux, j'avais pour ainsi dire savouré un avant-goût de sommeil, et, dehors comme à l'intérieur, la totalité des domestiques avaient fait la même chose : certains étaient étendus çà et là aux pieds des convives allongés, d'autres appuyés aux murs, quelques-uns, tête contre tête, occupaient le seuil même. Les lampes aussi, manquant d'huile, répandaient une faible et mourante lueur, quand deux Syriens entrèrent dans la salle à manger pour piller une cruche de vin, et dans leur rixe trop ardente au milieu de l'argenterie, ils brisèrent le pichet qu'ils se disputaient. Une table se renversa même avec son argenterie, et la tête d'une servante somnolant sur un coussin faillit être brisée par la chute d'une coupe, tombée par hasard d'assez haut. A ce choc celle-ci poussa un cri, trahit les voleurs, **et tout à la fois** réveilla les convives éméchés. Quant à ces Syriens, venus pour le pillage, ils comprirent qu'ils avaient été surpris, **et tout à la fois** tombèrent de conserve le long du lit – on aurait dit qu'ils s'étaient donné le mot – et se mirent à ronfler, comme s'ils dormaient depuis longtemps. Déjà aussi, les **majordomes**, s'étant réveillés, avaient rempli d'huile les lampes qui s'éteignaient, et tous les jeunes esclaves, en se frottant les yeux, revenaient peu à peu à leur service, quand l'entrée sonore d'une joueuse de cymbales heurtant les

22 Quel admirable « nature morte » que ce tableau de dormeurs, saisis au moment de leur réveil synchronisé et qui, à l'image de ces deux esclaves syriens, semblent s'être donné le mot. En esthète raffiné, Pétrone souligne ces parallèles par tout un jeu de corrélatifs : **pariter et...et... pariter.. et...**

Le « tricliniarques » était une espèce de **majordome** qui officiait dans la salle à manger. Son étymologie hybride latino-grecque est à l'image de la bigarrure de ce premier siècle après Jésus-Christ.

Le tatouage chez les Romains était réservé aux esclaves : il était perçu comme très dégradant. Mais chez les Egyptiens, il participait de certains rituels religieux, en particulier de celui du culte de Dionysos. La mode égyptienne se retrouve déjà dans la « gausapa », importée de ce pays à partir d'Auguste. Ce tatouage est donc doublement infamant pour un Romain – même déclassé – comme le malheureux Ascyte, mais rien n'est irrévocable dans le *Satiricon*, c'est pourquoi cette suie qui **dure longtemps** certes, n'est pas indélébile.

	deux disques de son instrument, réveilla tout le monde.	
--	---	--

23 Refectum igitur est conuiuium et rursus Quartilla ad bibendum reuocauit. Adiuuit hilaritatem comissantis cymbalistria. Intrat cinaedus, homo omnium insulsissimus et plane illa domo dignus, qui ut infractis manibus congemuit, eiusmodi carmina effudit: « Huc huc conuenite nunc, spatolocinaedi, pede tendite, cursum addite, conuolate planta, femore facili, clune agili et manu procaces, molles, ueteres, Deliaci manu recisi.» Consumptis uersibus suis immundissimo me basio conspuat. Mox et super lectum uenit atque omni ui detexit recusantem. Super inguina mea diu multumque frustra moluit. Profluebant per frontem sudantis acaciae riui, et inter rugas malarum tantum erat cretae, ut putares detectum parietem nimbo laborare.	23 Alors le festin se ranima et derechef, Quartilla relança son invitation à boire. Mais ce qui favorisa la gaîté de la noceuse, ce fut la danseuse de cymbales. Entre un baladin, l'homme du monde le plus inepte - et bien digne de cette maison ! - qui, après avoir poussé un gémissement en faisant craquer les articulations de ses mains, donna libre de cours à une poésie de ce genre: Par ici, par ici, venez maintenant, baladins lascifs, <i>Avancez d'un pas, allongez votre course, ensemble prenez votre envol, de votre pied, de votre cuisse souples, de votre croupe alerte, Tendres Déliens à la main balladeuse, fêrus en amour, mais par une autre main mutilés.</i> Ayant fini d'achever sa déclamation poétique, il me couvrit de la bave du plus immonde des baisers. Mais bientôt il vint même sur mon lit, et à toute force, me devêtit en dépit de mes protestations. Pire ! il me malaxa longtemps les parties, mais sans résultat. Des ruisseaux de fard dégoulinèrent de son front en sueur et il y avait tant de craie entre les rides de ses joues qu'on aurait dit un mur sans toit ravagé par une pluie diluvienne.	23 Délos, île des Cyclades célèbre dès l'antiquité grecque pour son sanctuaire d'Apollon, devient, à époque romaine, en 167 avant Jésus-Christ, une colonie franche restant sous le contrôle d'Athènes, île sur laquelle plusieurs communautés s'installent, en particulier celle des Italiens, les « Italici ». Elles honorent des dieux variés, en particulier Sérapis, divinité égyptienne, et Dionysos. En 129 avant Jésus-Christ, est créée la province d'Asie qui inclut cette île. De l'Asie de la bousoufflure, incluant une Egypte décadente, selon la diatribe inaugurale d'Agamemnon, Délos est donc le creuset cosmopolite et syncrétique, dont il n'est pas étonnant qu'y soit rattachée l'origine dionysiaque des cinaèdes déliens. Toutefois l'androgynie artificielle obtenue par la castration de ces esclaves voués aux plaisirs- les « exoleti » - était une spécificité romaine, déjà dénoncée par Sénèque. On note au passage l'anaphore saisissante de la main qui lie la volupté à l'acte castrateur.
---	---	--

24 Non tenui ego diutius lacrimas, sed ad ultimam perductus tristitiam:

- Quaeso, inquam, domina, certe **embasicoetan** iusseras dari.

- Complosit illa tenerius manus et:

- O, inquit, hominem acutum atque urbanitatis uernaculae fontem! Quid? Tu non intellexeras **cinaedum embasicoetan** uocari?

Deinde ne contubernali meo melius succederet:

- Per fidem, inquam, uestram, Ascylos in hoc triclinio solus ferias agit?

- Ita, inquit Quartilla, et Ascylo embasicoetas detur.

Ab hac uoce equum cinaedus mutauit, transituque ad comitem meum facto clunibus eum basiisque distriuit. Stabat inter haec Giton et risu dissoluebat ilia sua. Itaque conspicata eum Quartilla, cuius esset puer diligentissima sciscitatione quaesiuit. Cum ego fratrem meum esse dixissem:

- Quare ergo, inquit, me non basiauit? Vocatumque ad se in osculum adplicuit. Mox manum etiam demisit in sinum et pertractato uasculo tam rudi:

- Haec, inquit, belle cras in promulside libidinis nostrae militabit; hodie enim post **asellum** diaria non sumo.

24 Je ne retins pas plus longtemps mes larmes, mais porté au comble de l'affliction :

- Je vous en prie, Madame, c'est bien une coupe pleine que vous avez ordonné de me servir. Elle battit des mains avec une certaine délicatesse :

- O homme subtil, d'où jaillissent les finesses de notre idiome, tu n'avais compris qu'avec ce baladin, tu l'avais, **ta coupe pleine** ! Aussi, de peur que mon compagnon ne s'en sortît mieux que moi-même :

- Ma parole, Ascylos est vraiment seul à chômer dans cette salle à manger.

- C'est vrai, dit Quartilla, qu'Asylos aussi en ait **plein la coupe**.

A ces mots, le **baladin** changea de monture et après avoir effectué son passage auprès de mon compagnon, le moulut de ses mouvements de hanches et de ses baisers. Et au beau milieu de tout cela, se tenait Giton, riant à se rompre les côtes. Aussi, Quartilla, l'ayant aperçu, demanda avec la plus attentive curiosité qui il était. Et l'ayant fait venir, elle joignit ses lèvres aux siennes. Sa main ne tarda pas à tomber dans le pli de son vêtement, et à palper un organe si novice :

- Voilà, qui, demain, servira joliment de hors-d'oeuvre à nos plaisirs, car pour aujourd'hui, après un **gros poisson** je ne veux pas d'un petit goujon !

24 Nombreuses équivoques obscènes, difficiles à transposer, de la pétulante Quartilla multipliant les prouesses lexicales, autant qu'érotiques. L'« **embacoetas** » désigne une espèce de coupe et s'entend aussi comme synonyme de « **cinaedus** », le danseur inverti. Même sorte d'équivoque pour « **asellum** » désignant à la fois **l'esturgeon** et **l'ânon**, symbole de lubricité chez les Anciens.

25 Cum haec diceret, ad aurem eius Psyche ridens accessit et cum dixisset nescio quid: – Ita, ita, inquit Quartilla, bene admonuisti. Cur non, quia bellissima occasio est, deuirginatur Pannychis nostra? Continuoque producta est puella satis bella et quae non plus quam septem annos habere uidebatur, ea ipsa quae primum cum Quartilla in cellam uenerat nostram. Plaudentibus ergo uniuersis et postulantibus nuptias, obstupui ego et nec Gitona, uerecundissimum puerum, sufficere huic petulantiae adfirmaui, nec puellam eius aetatis esse, ut muliebris patientiae legem posset accipere. – Ita, inquit Quartilla, minor est ista quam ego fui, cum primum uirum passa sum? Iunonem meam iratam habeam, si unquam me meminerim uirginem fuisse. Nam et infans cum paribus inquinata sum, et subinde procedentibus annis maioribus me pueris adplicui, donec ad hanc aetatem perueni. Hinc etiam puto prouerbium natum illud, ut dicatur posse taurum tollere, qui uitulum sustulerit. Igitur ne maiorem iniuriam in secreto frater acciperet, consurrexi ad officium nuptiale.	25 Tels étaient ses propos quand Psyché approcha de son oreille et, lui ayant dit je ne sais quoi : – Oui!oui ! répondit Quartilla, tu as bien fait de m'en parler ; et puisque l'occasion en est si belle, pourquoi ne pas faire perdre sa fleur à notre chère Pannuchis. Immédiatement se présenta une fille assez belle, qui semblait extrêmement jeune, celle-là même qui était venue la première fois dans notre chambre avec Quartilla. Mais, alors qu'absolument tout le monde réclamait le mariage avec des applaudissements, je restai, moi, interdit, et soutins que ni Giton, le plus pudique des garçons, n'était capable d'une telle obscénité, ni la jeune fille non plus n'était d'âge à subir la loi de l'amour. – Quoi ! dit Quartilla, est-elle plus petite que moi quand j'ai connu mon premier homme. Que j'encoure la colère de Junon si je me souviens d'avoir jamais été vierge ! Car je ne savais pas encore parler que je batifolais avec ceux de mon âge et, au fil des années, je m'unis à de plus grands garçons, pour en arriver à l'âge où vous me voyez. De là l'origine du proverbe qui dit que qui s'est pris un veau, peut se prendre un taureau. Et craignant dans ces conditions que mon petit ami ne subît une violence encore plus déshonorante, je me levai pour assister à l'accomplissement des noces.	25 « Pannuchis » littéralement qui passe la nuit à fêter. Dans le contexte de cette scène, l'invocation à Junon, déesse du mariage, est particulièrement provocatrice. Selon la tradition, l'athlète Milon de Crotone aurait couru un stade entier en soulevant un veau (« tollere » signifie soulever), puis plus tard le même animal devenu taureau. Mais la polysémie de ce verbe, qui veut aussi dire prendre, permet le détournement grivois de cette expression proverbiale. « injuria », littéralement le tort, le dommage résultant d'une injustice, prend ici le sens plus précis d'« atteinte à l'honneur d'une femme ». Ce n'est pas seulement une sollicitude désintéressée, mais bien la vigilance d'un amant jaloux qui incite Encolpe à veiller à ce que son petit ami ne soit pas doublement victime de cette parodie de mariage.
---	--	--

26 Iam Psyche puellae caput inuoluerat **flammeo**, iam embasicoetas praeferebat facem, iam ebriae mulieres longum agmen plaudentes fecerant, thalamumque incesta exornauerant ueste. Tum Quartilla quoque iocantium libidine accensa et ipsa surrexit, correptumque Gitona in cubiculum traxit. Sine dubio non repugnauerat puer, ac ne puella quidem tristis expauerat nuptiarum nomen. Itaque cum inclusi iacerent, consedimus ante **limen** thalami, et in primis Quartilla per rimam improbe diductam adplicuerat oculum curiosum, lusumque puerilem libidiosa speculabatur diligentia. Me quoque ad idem spectaculum lenta manu traxit, et quia considerantium cohaeserant uultus, quicquid a spectaculo uacabat, commouebat obiter labra et me tamquam furtiuus subinde osculis uerberabat... Abiecti in lectis sine metu reliquam exegimus noctem. ... Venerat iam tertius dies, id est expectatio **liberae cenae**, sed tot uulneribus confossis fuga magis placebat quam quies. Itaque cum maesti deliberaremus quonam genere praesentem euitaremus procellam, unus seruus Agamemnonis interpellauit trepidantes et:

– Quid? uos, inquit, nescitis hodie apud quem fiat? **Trimalchio**, lautissimus homo. **Horologium** in triclinio et bucinatorem habet subornatum, ut subinde sciat quantum de uita perdiderit!

Amicimur ergo diligenter obliti omnium malorum et Gitona libentissime seruile officium tuentem iubemus in balneum sequi.

26 Déjà Psyché avait voilé la tête de la fillette du **foulard orange**, déjà les baladins ouvraient la marche de leurs torches, déjà s'allongeaient la file des femmes ivres, qui applaudissaient et avaient paré la chambre nuptiale du tapis immonde. Quartilla, elle aussi échauffée par la frénésie des drôlesses, se leva elle-même, s'empara de Giton, qu'elle tira dans la chambre. Sans aucun doute le garçon ne s'y était pas opposé et même la malheureuse fillette n'avait pas blêmi au mot de mariage. Et comme les deux reclus étaient allongés, nous nous assîmes au **seuil** de leur chambre, et Quartilla, par l'écartement d'une fente friponne, y colla tout d'abord un œil curieux et espionna avec une attention voluptueuse leurs ébats enfantins. Puis moi aussi je fus attiré par sa main souple au même spectacle et, chaque fois que nos visages contemplateurs se touchaient, elle avançait ses lèvres et pour ainsi dire me fustigeait de ses baisers volés... Nous étant jetés sur le lit, nous passâmes sans inquiétude le reste de la nuit... Enfin était arrivé le troisième jour, c'est-à-dire l'espérance du **dîner libérateur**, mais roués de coups comme nous l'étions, nous trouvions préférable la fuite au sommeil. Aussi, comme, dans notre abattement, nous avisions au moyen d'éviter l'orage qui nous pressait, un esclave d'Agamemnon interrompit nos interrogations tremblantes :

– Quoi ? Vous ne savez pas chez qui ça se passe aujourd'hui ? **Trimalchion**, homme riche, possède dans sa salle à manger une **horloge** pourvue d'un sonneur de cor pour savoir à tout instant quel laps de temps a été retranché de sa

26 Le **foulard orange** (couleur de **flamme**) était porté par la mariée, le jour des noces.

En guise de portes au **seuil** des pièces, d'épais rideaux ménageaient une intimité toute relative.

La « **cena libera** » signifie ici, dans son acception immédiate, le dîner libérateur, après ce huis-clos de trois jours, où Quartilla a assouvi tous ses fanatismes « nulla interpellatione », sans aucune interruption. Mais cette expression avait un autre emploi, qu'Encolpe, ne fût-il qu'un gladiateur d'opérette chassé de l'arène (« gladiator obsceus quem dimisit arena »), ne pouvait ignorer ; citons à ce sujet *Les Martyrs* de Chateaubriand : « Il y avait à Rome un antique usage : la veille de l'exécution des criminels condamnés aux bêtes, on leur donnait un repas public appelé le **repas libre**. Dans ce repas, on leur prodiguait toutes les délicatesses s'un somptueux festin. » Nos héros sont donc tiraillés entre la tentation de la fuite et l'espérance d'un somptueux dîner.

De ce point de vue – et bien qu'il ne s'y applique pas expressément – cette expression annonce aussi le somptueux festin de l'affanchi (« liberatus ») **Trimalchion**, lequel ne s'avèrera pas plus libérateur que celui de Quartilla. Ce nom-là, également orthographié sans h, pourrait provenir du préfixe « tri- » et du verbe grec « malkiô » être engourdi : Trimalchion, le triple engourdi ! Rappelons que cette dénomination grecque ne comporte aucune indication sur l'origine de cet ancien esclave, nommé par un surnom choisi par

	vie ! Alors nous nous mettons en grande tenue, oublieux de tous nos maux et ordonnons à Giton, jouant son rôle d'esclave avec la meilleure grâce du monde, de nous suivre au bain.	son maître. Quant à l'horloge au prix exorbitant du parvenu, on en a retrouvé une, datant du premier siècle avant Jésus-Christ, au large de l'île d'Anticythère, dotée d'engrenages d'une complexité insoupçonnée. Toutefois dans cette œuvre du <i>Satiricon</i>, derrière laquelle l'auteur s'efface d'ordinaire avec une discrétion toute flaubertienne, on sent ici poindre sa désapprobation de cette folle idée d'une machine à chronométrer nos vies.
--	--	---

27 Nos interim uestiti errare coepimus, immo iocari magis et circulis accedere, cum subito uidemus **senem caluum**, tunica uestitum **russea**, inter **pueros capillatos** ludentem pila. Nec tam pueri nos, quamquam erat operae pretium, ad spectaculum duxerant, quam ipse **pater familiae**, qui soleatus **pila prasina** exercebatur. Nec amplius eam repetebat quae terram contigerat, sed follem plenum habebat seruus sufficiebatque ludentibus. Notauimus etiam res nouas: nam duo **spadones** in diuersa parte circuli stabant, quorum alter **matellam** tenebat **argenteam**, alter numerabat pilas, non quidem eas quae inter manus lusu expellente uibrabant, sed eas quae in terram decidebant. Cum has ergo miraremur **lautitias**, accurrit Menelaus:

- Hic est, inquit, apud quem cubitum ponitis, et quidem iam principium cenae uidetis.

Et iam non loquebatur Menelaus cum Trimalchio digitos concrepuit, ad quod signum **matellam** spado ludenti subiecit. Exonerata ille uesica aquam poposcit ad manus, digitosque paululum adpersos in capite pueri tersit.

27 Cependant nous commençâmes à déambuler, encore habillés, ou plutôt à badiner et à nous joindre aux cercles de joueurs, quand, tout à coup, nous voyons un **vieillard chauve**, vêtu d'une tunique **rouge**, jouer à la balle avec des **garçons aux cheveux longs**. Mais ce qui avait attiré nos regards, ce n'était pas tant ces garçons, qui pourtant en valaient la peine, que cet honorable **père de famille**, en sandales s'exerçant avec une **balle verte**. Il ne recherchait plus celle qui avait touché le sol : un esclave en avait un sac rempli et approvisionnait les joueurs. Nous remarquâmes encore d'autres excentricités : deux **eunuques** se tenaient aux côtés opposés du cercle de jeu, l'un tenant un **pot de chambre en argent**, l'autre comptant les balles, non pas seulement celles qui, par le jeu des passes, fusaient de mains en mains, mais celles qui tombaient au sol. Or, comme nous admirions ce **lux**, accourt Ménélas :

— Voilà l'homme, dit-il, chez qui vous aller vous attabler, mais ce que vous voyez n'est qu'un avant-goût du dîner.

Et Ménélas n'avait pas fini de parler que Trimalchion claquait des doigts, signal auquel l'eunuque tendit le pot de chambre au joueur. Et après avoir soulagé sa vessie, ce personnage réclama de l'eau pour ses mains et, les ayant un peu mouillées, se les essuya sur la tête du garçon.

27 Ce **vieillard chauve**, Trimalchion - littéralement Triple engourdi - qui répond de travers, qui inverse les règles du jeu de balle, peut-être celui de la « **pila trigonalis** », où celle-ci doit passer d'un joueur à l'autre sans tomber à terre, évoque nécessairement pour les contemporains de Pétrone un personnage typique de mime, « Stupidus », sorte de jocrisse, avec des cheveux ras, dont tout le rôle consistait à recevoir des coups et à répondre des sottises. Rappelons que le mime antique était un spectacle de danse avec accompagnement musical, mettant en scène des sujets légers, voire grossiers. C'était le seul spectacle où jouaient des actrices, souvent associées à des prostituées.

Notons que le mot « **pater familias** » ne désigne pas seulement un père de famille, mais parfois seulement un citoyen honorable. Mais cette traduction estomperait l'ironie de cette expression : nous verrons plus tard pourquoi, avec ou sans enfants, un affranchi ne peut s'appeler « pater familias ».

Le **lux** dont s'entoure le parvenu réside dans le nombre de ses **esclaves, jeunes** ou **eunuques**, dans le **précieux métal** du **pot de chambre**, mais aussi dans les couleurs vives, en particulier le **rouge** et le **vert**, sur la symbolique desquelles nous reviendrons. Les textiles de couleurs vives, obtenues par un grand nombre de trempages, en renchérisaient le prix, ce qui les réservait à une riche clientèle.

Par ailleurs, avant d'aller aux thermes, il était d'usage de se livrer à des exercices physiques

		variés, musculation, natation, ou comme ici à des jeux de ballon dont la diversité préfigure les jeux de ballon modernes. Toutefois tous les thermes étaient pourvus de latrines communes, ce qui rend cocasse l'usage superflu d'un pot de chambre individuel.
--	--	---

28 Longum erat singula excipere. Itaque intrauimus balneum, et sudore calfacti momento temporis ad frigidam eximus. Iam Trimalchio unguento perfusus tergebatur, non linteis, sed palliis ex lana mollissima factis. Tres interim **iatraliptae** in conspectu eius **Falernum** potabant, et cum plurimum rixantes effunderent, Trimalchio hoc suum propinasse dicebat. Hinc inuolutus **coccina** gausapa lecticae impositus est praecedentibus **phaleratis** cursoribus quattuor et chiramaxio, in quo deliciae eius uehebantur, puer uetulus, lippus, domino Trimalchione deformior. Cum ergo auferretur, ad caput eius symphoniacus cum minimis tibiis accessit et tanquam in aurem aliquid secreto diceret, toto itinere cantauit. Sequimur nos admiratione iam saturi et cum Agamemnone ad ianuam peruenimus, in cuius poste libellus erat cum hac inscriptione fixus: QVISQVIS SERVVS SINE DOMINICO IVSSV FORAS EXIERIT ACCIPIET PLAGAS CENTVM. In aditu autem ipso stabat ostiarius prasinatus, **cerasino** succinctus cingulo, atque in lance argentea pisum purgabat. Super limen autem cauea pendebat aurea in qua **pica uaria** intrantes salutabat.

28 Il serait trop long de tout noter en détail. Donc nous entrâmes dans les bains et, réchauffés par la transpiration, nous passâmes en un clin d'oeil au bassin d'eau froide. Alors, Trimalchion, aspergé de parfum, était essuyé non avec des serviettes de lin, mais avec des draps faits de la laine la plus douce. En attendant, trois **masseurs-soigneurs** buvaient, sous ses yeux, du **falerne** et, comme en se le disputant, ils en renversaient la plus grande quantité, il prétendait leur avoir offert là son propre vin. Puis, enveloppé d'un manteau **écarlate**, on l'installa dans la litière, dont ouvraient la marche quatre coursiers tout **médailés**, et un pousse-pousse dans lequel on transportait son favori, un garçon un peu vieux aux yeux chassieux, plus laid que son maître Trimalchion. Or, comme on l'emportait sur sa litière, un musicien approcha de sa tête avec de minuscules pipeaux et, comme s'il lui soufflait à l'oreille quelque secret, chanta pendant absolument tout le trajet.

Et nous de marcher à sa suite, déjà gorgés de merveilles. Avec Agamemnon, nous parvenons à la porte d'entrée, au jambage de laquelle était fixée une pancarte avec cette inscription : « Tout esclave qui sera sorti hors de la maison sans ordre du maître aura cent coups de fouet. » A l'entrée même se tenait le portier en livrée verte, sanglé d'une ceinture **cerise**, en train de trier des petits poids dans un plateau d'argent. Au-dessus du seuil pendait une cage en or où une pie aux **tons opposés** saluait les arrivants.

28 Dès l'antiquité, il existait des vins de grand cru : le **falerne**, de Campanie, en était un des plus célèbres et des plus chers. Notre parvenu compense son manque évident d'autorité par l'étalage de sa richesse, en se montrant indifférent au gaspillage d'une aussi coûteuse boisson. Les « **iatraliptae** » étaient des masseurs qui soignaient aussi leurs patients avec des onguents.

Trois nuances de rouge sont ici évoquées : le **rouge-brun** « russeus », le **rouge vermillon** extrait de la cochenille « coccinus », et le **rouge cerise** « cerasinus ». Cette diversité lexicale masque en réalité une opposition binaire entre ces nuances de rouge et le vert, ici le vert-poireau « prasinus ». Sans épuiser ici leur symbolique, notons déjà que ces deux couleurs représentent deux des quatre factions des courses de chars : les rouges (russei) et les verts (prasini). Mais le bleu et le blanc des deux autres factions « veneti » et « albat » sont absents du système quasiment binaire du *Satiricon*. Mais outre le signe extérieur de richesse de ces couleurs vives, le rouge, masculin, symbole solaire de l'été, s'oppose au vert, plutôt féminin – qu'on songe à la tunique vert myrte « myrtea » du danseur castrat – symbole de la Terre-Mère. Il est curieux que l'auteur précise une évidence, à savoir que la pie, dressée à parler, n'a pas un plumage uniforme « **pica varia** », mais blanc et noir, ce que chacun sait : peut-être que ce qualificatif note, avec une discrète ironie, ce système d'opposition binaire du rouge et du vert.

Les **phalères** « phalerae » étaient des colliers de plaques de métaux précieux (bronze, or, argent),

		portées par les chevaliers en récompense honorifique de leurs actes de bravoure militaire. Cet apanage de l'ordre équestre, l'affranchi Trimalchion, qui n'a pas le droit de l'arborer lui-même, contourne l'interdit social en le transférant à ses serviteurs, à qui il fait porter ces phalères « phalerati ». L'interdit est ainsi neutralisé : la « décoration » militaire se dissimule derrière une simple parure de domestiques.
--	--	--

29 Ceterum ego dum omnia stupeo, paene resupinatus crura mea fregi. Ad sinistram enim intransibus non longe ab ostiarii cella canis ingens, catena uinctus, in pariete erat pictus superque quadrata littera scriptum : CAVE **CANEM**. Et collegae quidem mei riserunt. Ego autem collecto spiritu non destiti totum parientem persequi. Erat autem **uenaliciū** titulis pictis, et ipse Trimalchio capillatus caduceum tenebat **Minervam**que ducente Romam intrabat. Hinc quemadmodum ratiocinari didicisset, deinde dispensator factus esset, omnia diligenter curiosus pictor cum inscriptione reddiderat. In deficiente uero iam **porticu** leuatum mento in tribunal excelsum **Mercurius** rapiebat. Praesto erat **Fortuna** cornu abundanti copiosa et **tres Parcae** aurea pensa torquentes. Notavi etiam in porticu gregem cursorum cum magistro se exercentem. Praeterea grande armarium in angulo uidi, in cuius aedícula erant **Lares** argentei positi **Venerisque** signum marmoreum et pyxis aurea non pusilla, in qua **barbam** ipsius conditam esse dicebant. Interrogare ergo **atriensem** coepi, quas in medio picturas haberent :

- *Iliada* et *Odyssian*, inquit, ac Laenatis gladiatorium munus.

29 Au reste, comme j'étais médusé par tout cela, je faillis tomber à la renverse et me briser les jambes. A gauche en entrant, non loin de la loge du concierge, avait été peint sur le mur un chien énorme attaché par une chaîne, au-dessus duquel était écrit en lettres majuscules : « PRENDS GARDE AU **CHIEN** ! » Et mes compagnons de se moquer de moi. Pour ma part, ayant repris mon souffle, je continuai mon exploration du mur. On y avait représenté un **marché d'esclaves** avec leur affiche et Trimalchion lui-même, portant les cheveux longs, tenait un caducée et, guidé par **Minerve**, entrait dans Rome. Puis, la façon dont il avait appris à compter et était ensuite devenu intendant, un peintre scrupuleux avait rendu tout cela en l'accompagnant d'une légende. Alors, à la fin du portique, le soulevant par le menton, **Mercure** l'emportait tout en haut d'une estrade. A ses côtés, se trouvait **Fortuna** riche d'une corne d'abondance et les **Trois Parques** filant leur quenouille dorée. Je remarquai aussi sur le portique un groupe de coureurs s'entraînant avec leur maître. En outre je vis, dans un angle, un grand buffet dans une niche duquel avaient été placés des dieux **Lares** en argent, une statue de **Vénus** en marbre, ainsi qu'une cassette en or – et non des moindres – dans laquelle on prétendait qu'avait été recueillie **sa première barbe**. Je demandai alors au gardien de **l'atrium** ce que représentaient les peintures au milieu :

- *L'Iliade* et *l'Odyssée*, et des **combats de gladiateurs** offerts par Laenas.

29 La « domus romana » de forme carrée a, en son centre, une cour pourvue d'un bassin « impluvium », alimenté par l'eau de pluie recueillie par une ouverture ménagée dans la toiture. Ce lieu découvert au sein de l'espace clos de la « domus » est entourée d'une galerie « **porticus** », distribuant l'accès aux pièces de la maison. L'ensemble, sorte de forum intérieur, s'appelle **l'atrium**.

Davantage qu'avec du mobilier, le luxe s'affiche dans la magnificence des peintures murales. Celles-ci semblent concilier deux visées esthétiques apparemment paradoxales : d'une part le réalisme - par exemple de ce **molosse** qu'affectionnaient les Romains - dont l'efficacité se mesure à l'illusion terrifiante qu'il produit sur notre poltron de narrateur. D'autre part, ces peintures ont manifestement aussi une visée allégorique, que l'artiste a pris soin d'expliciter par des légendes pour que même l'observateur le plus obtus n'en perde pas une miette ! L'affranchissement de Trimalchion est ainsi sublimé en une quasi-apothéose, voire en une véritable « assumption ». En effet, un **Mercure** ailé, dieu du commerce - qui lui a prêté son **caducée** ! - le soulève au menton, l'arrache à sa condition servile figurée par le **marché aux esclaves**, et l'élève jusqu'à une sorte de tribune céleste. **Minerve**, déesse tutélaire de Rome l'introduit symboliquement dans la cité, comme sa propre statue et son propre culte l'avaient été, en des temps très lointains, sous le règne du roi Numa Pompilius. Elle protégeait aussi les professions intellectuelles et scolaires, dont les membres l'honoraient au premier jour des

		Quinquatries, le 19 mars. Confondue avec « Nerio », la Vaillance, femme de Mars, elle manifeste une dualité femme/homme : de l'une, elle a la sagesse protectrice et de l'autre, la violence guerrière : c'est pourquoi, le deuxième jour de cette fête en son honneur, on offrait des combats de gladiateurs. Autre interprétation, confirmée par la suite : Mercure est chargé de protéger de la jalousie de Junon Dionysos, né prématurément de la déesse Sémélè, puis de la cuisse de Jupiter,. Implicitement, l'allégorie du peintre suggère en filigrane derrière l'affranchi Trimalchion, la figure du dieu « deux fois né » La déesse « Fortuna », allégorie de la Chance, est l'arbitre suprême de la réussite de toute entreprise humaine, par-delà le mérite individuel. Tout Romain de souche honore en son foyer, en tant que « pater familias » les dieux Lares. De même il conserve les attributs de son enfance « insignia pueritiae », la « bulla » contenant les amulettes protectrices de son enfance, et sa première barbe, dont il se défait juste avant la prise de la toge virile le 17 mars, lors des « Liberalia », fête en l'honneur de « Liber pater ». Mais comme l'indique cette épithète du dieu Bacchus, ce rituel du passage à l'âge adulte était le strict apanage d'un enfant né libre - « liberi » se traduit d'ailleurs par « les enfants ». Ces peintures, moins historiques que ne le suggèrent leurs légendes explicites, représentent en
--	--	--

		fait une projection fantasmée d'intégration à la citoyenneté romaine de l'affranchi Trimalchion, qui en reste exclu parce qu'il n'est pas davantage un « pater familias », qu'un enfant né libre ayant accompli le rituel de la prise de toge virile. Mais à Rome, l'on n'usurpe pas impunément les attributs sociaux, sans parler de l'apothéose, réservée au seul empereur. C'est pourquoi cette tentation du parvenu se tempère d'une assez subtile prudence : de même que les trois Parques nous rappellent que, même s'il semble s'être approché des dieux, il n'échappera pas à sa condition de mortel, de même la riche cassette, qui contiendrait sa première barbe, suggère cette cérémonie de la prise de toge virile, mais sans l'évoquer explicitement. Quant à Vénus, déesse de l'amour, mère d'Amour « Cupido » et de Mercure, il ne sera pas inutile d'énumérer ses attributs : la colombe, la rose, le myrte, et la ceinture. Sans parler de la tunique vert-myrte du danseur inverti, cette ceinture, censée exciter le désir de l'homme, était parfois empruntée par Junon, épouse de Jupiter, pour ranimer le désir de son volage époux. Quant à la juxtaposition d'une peinture épique représentant les épopées de <i>l'Iliade</i> et <i>l'Odyssée</i> et d'une scène de combats de gladiateurs, elle procède d'un éclectisme romain qui trouvait ceux-ci tout aussi « épiques » que les chefs-d'œuvre d'Homère !
--	--	--

30 Non licebat **multiciam** considerare. Nos iam ad triclinium perueneramus, in cuius parte prima procurator rationes accipiebat. Et quod praecipue miratus sum, in postibus triclinii **fascēs** erant cum **securibus** fixi, quorum imam partem quasi **embolum** nauis aeneum finiebat, in quo erat scriptum: C. POMPEIO TRIMALCHIONI **SEVIRO** AVGVSTALI **CINNAMVS** DISPENSATOR. Sub eodem titulo et lucerna bilychnis de camera pendebat, et duae tabulae in utroque poste defixae, quarum altera, si bene memini, hoc habebat inscriptum: III ET PRIDIE KALENDAS IANVIARIAS C. NOSTER FORAS CENAT, altera lunae cursum stellarumque septem imagines pictas; et qui dies boni quique incommodi essent, distinguente bulla notabantur. His repleti uoluptatibus cum conaremur in triclinium intrare, exclamauit unus ex pueris, qui super hoc officium erat positus:

- Dextro pede!

Sine dubio paulisper trepidauimus, ne contra praeceptum aliquis nostrum limen transiret. Ceterum ut pariter mouimus dextros gressus, seruus nobis despoliatus procubuit ad pedes ac rogare coepit, ut se poenae eriperemus: nec magnum esse peccatum suum, propter quod periclitaretur; subducta enim sibi uestimenta dispensatoris in balneo, quae uix fuissent decem **sestertiorum**. Retulimus ergo dextros pedes, dispensatoremque in atrio **aureos** numerantem deprecari sumus ut seruo remitteret poenam. **Superbus** ille sustulit uultum et:

30 Mais nous ne pouvions examiner **la finesse de la toile**. Nous étions maintenant parvenus jusqu'à la salle à manger, à l'entrée de laquelle un administrateur recevait les comptes. Mais ce qui m'étonna le plus, c'était que, sur ses deux montants y étaient fixés deux **faisceaux** avec des **haches**, dont la parite inférieure finissait en une sorte de d'éperon de navire avec cette inscription : « A CAIUS POMPEE TRIMALCHION, **SEVIR AUGUSTAL**, CINNAMUS SON INTENDANT » Au-dessous de cette mention, pendait du plafond une lampe à deux becs, ainsi que deux tablettes, accrochées chacune à un des deux montants, dont l'une portait, si j'ai bonne mémoire, ce message : « LE 30 ET LE 31 DECEMBRE NOTRE CHER CAIUS DINE A L'EXTERIEUR », et l'autre la représentation du cours de la lune et des figures des sept planètes ; les jours favorables et les jours néfastes étaient marqués par un bouton de couleur différente.

Comblés par ces amusements, nous nous apprêtions à entrer dans la salle à manger quand un des jeunes esclaves préposé à cet office s'écria :

– Du pied droit !

Nous en eûmes, certes, un léger frémissement. Mais, lorsqu'avec un bel ensemble, nous amorçâmes un pas droit, un esclave, déjà dénudé, se jeta à nos pieds et se mit à nous demander de le soustraire à son châtimement. La faute était bien mince, à côté de ce qu'il risquait ; on lui avait subtilisé aux bains les habits de l'intendant, lesquels valaient à peine dix **sesterces**. Alors,

30 **Les sévirs augustaux** formaient un collège de six magistrats (« sevir » vient de « sex viri »), chargés à partir de Tibère d'organiser d'abord le culte d'Auguste, puis celui des autres empereurs, divinisés après leur mort : c'est l'apothéose. De création récente et, à l'origine, réservée aux chevaliers, cette dignité, surtout honorifique, a peut-être été étendue sous Néron aux affranchis. En tout cas, elle n'appartenait pas aux magistratures supérieures dites « cum imperio », avec droit de vie et de mort, tels les consuls, les préteurs – et curieusement aussi les Vestales. Eux et elles seuls avaient donc le privilège d'être précédés de deux licteurs, porteurs d'un **faisceau** de verges et de deux **haches** pour les exécutions capitales. De même le mot grec « **embolum** », ordinairement désigné par le nom latin de « rostrum », fait une allusion, pour ainsi dire étymologiquement voilée, à la prestigieuse tribune aux rostrs, dépouilles prises aux navires ennemis, où s'exprimaient les plus grands personnages de l'état. Deux éminents symboles sociaux, après les « phalères » portés par ses coursiers qu'usurpe Trimalchion en ramenant ces « **fascēs** » et cet « embolum » à des motifs de décoration.

Notre orgueilleux intendant veut faire un exemple car le préjudice d'un habit **lavé une fois** est à ses yeux quasiment nul. Il faut comprendre que, dans la maison du maître richissime, on préfère jeter un vêtement au-delà d'un lavage, pour que sa couleur ne passe pas après plusieurs ! Cet habit du dîner vaut donc moins qu'une dizaine de sesterces, et donc moins que le dixième de chaque pièce d'or qu'il compte, l'« **aureus** » valant cent sesterces. On

Non tam iactura me mouet, inquit, quam negligentia nequissimi serui. Vestimenta mea cubitoria perdidit, quae mihi natali meo cliens quidam donauerat, Tyria sine dubio, sed iam semel lota. Quid ergo est? dono uobis eum.	retirant en arrière notre pied droit, nous implorâmes l'intendant, qui comptait des louis d'or dans l'atrium, d'exempter l'esclave de son châtiment. Avec superbe, celui-là releva son visage et dit : - Cette perte m'affecte moins que de la négligence de ce bon à rien d'esclave. Il m'a gâté une tenue de dîner qu'un client m'avait offert pour mon anniversaire, teinte en pourpre certes, mais déjà lavée une fois. En votre honneur, je le tiens quitte.	en oublierait presque que le « dispensator » était un esclave secrétaire, tant celui-ci paraît plus imbu de sa position « superbus » que ne l'est le maître lui-même, qui se prend pour le « patronus » des clients de ce dernier, et présente sa livrée pour le service dans la salle à manger comme une tenue pour y dîner lui-même ! Nous reviendrons sur sa couleur pourpre. Au lieu de *multaciam, qui n'existe pas, il suffit de lire, dans cette phrase corrompue, « multiciam » et sous-entendre picturam, c'est-à-dire que la peinture magistrale de <i>l'Illiade</i> et <i>l'Odyssée</i> se distingue des autres par son support finement tissé. En effet pline l'Ancien parle de la peinture sur toile de lin : « pictura in linteis »
--	--	--

31 Obligati tam grandi beneficio cum intrassemus **triclinium**, occurrit nobis ille idem seruus, pro quo rogaueramus, et stupentibus spississima basia impexit gratias agens humanitati nostrae :

- Ad summam, statim scietis, ait, cui dederitis beneficium. Vinum dominicum ministratoris gratia est.

Tandem ergo discubuimus, pueris Alexandrinis aquam in manus niuatam infundentibus, aliisque insequentibus ad pedes ac paronychia cum ingenti subtilitate tollentibus. Ac ne in hoc quidem tam molesto tacebant officio, sed obiter cantabant. Ego experiri uolui an tota familia cantaret, itaque potionem poposci. Paratissimus puer non minus me **acido cantico** excepit, et quisquis aliquid rogatus erat ut daret. **Pantomimi chorum**, non patris familiae triclinium crederes.

Allata est tamen **gustatio** ualde lauta; nam iam omnes discubuerant praeter ipsum Trimachionem, cui **locus** nouo more **primus** seruabatur. Ceterum in promulsidari asellus erat Corinthius cum bisaccio positus, qui habebat oliuas in altera parte albas, in altera nigras. Tegebant asellum duae lances, in quarum marginibus nomen Trimalchionis inscriptum erat et argenti pondus. Ponticuli etiam ferruminati sustinebant **glires melle** ac **papauere** sparsos. Fuerunt et **tomacula** supra craticulam argenteam feruentia posita et infra craticulam **Syriaca pruna** cum **granis Punici mali**.

31 Pleins de gratitude pour un si grand service, nous étions entrés dans la **salle à manger**, quand accourut à notre rencontre ce même esclave pour lequel nous étions intervenus, et, à notre stupéfaction, il nous accabla d'une pluie de baisers, nous remerciant de notre bonté :

– En un mot, dit-il, vous allez savoir à l'instant à qui vous avez rendu service : le vin du maître sera la reconnaissance de son serviteur.

Nous étions donc enfin allongés, de jeunes esclaves d'Alexandrie nous rinçant les mains à l'eau de neige fondue, suivis immédiatement par d'autres pour le soin des pieds, dont ils enlevaient les cors avec une adresse infinie. Et même pendant cette besogne si désagréable, loin de se taire, ce faisant, ils chantaient. Quant à moi, je voulus savoir si absolument tous les domestiques chantaient ; c'est pourquoi je demandai une boisson. Un jeune esclave des mieux stylés ne m'en accueillit pas moins de **ses accents suraigus**, et ainsi de tous ceux à qui on demandait quelque chose. On aurait dit, non la salle à manger d'un maître de maison, mais un **choeur de pantomime**.

En tout cas, on apporta un **hors-d'oeuvre** vraiment somptueux : nous nous étions déjà installés sur nos lits respectifs, à l'exception de Trimalchion lui-même, qui, par une mode nouvelle, se réservait la **place d'honneur**. En outre, pour les amuse-bouches, on avait placé un âne en bronze de Corinthe avec une double sacoche remplie avec des olives claires d'un côté, et de l'autre avec des noires. Deux plats couvraient l'âne, au bord

31 Le « **triclinium** », approximativement traduit par **salle à manger**, comporte une table « mensa », autour de laquelle, en forme de u, sont installées trois banquettes, où s'allongent respectivement trois convives disposés en épi. Dans le sens des aiguilles d'une montre, la première banquette s'appelle « lectus imus », littéralement la banquette la basse, celle du fond « lectus medius », la banquette du milieu, et la dernière « lectus summus », la banquette la plus haute. Cette dénomination spatiale m'impose l'hypothèse – confirmée par un guide de Pompéi – que le sol du « triclinium » était incliné pour faciliter le nettoyage entre les services, également appelés « mensae », de tous les déchets qu'y jetaient les convives mangeant avec leurs doigts.

De plus, les trois places de chaque banquette s'appellent, dans le même ordre des aiguilles d'une montre, « locus imus » la place la plus basse, « locus medius » la place du milieu, « locus summus » la place la plus haute. Si je fais face aux trois banquettes, la première place de la banquette de gauche s'appellera « imus in imo » littéralement la place la plus basse de la banquette la plus basse ; et la troisième place de la même banquette « summus in imo » la place la plus haute de la banquette la plus basse. C'est sur celle-ci que s'installaient le maître de maison et sa famille. **La place d'honneur** « **locus primus** », « locus consularis » ou encore « locus praetorius » réservée aux hôtes de marques, était la place de gauche de la banquette du milieu « imus in medio », parce qu'à cette place, on avait le meilleur

32 In his eramus lautitiis, cum Trimalchio ad	desquels avaient été inscrits le nom de Trimalchion et leur poids d'or. Il y avait même des pontons soudés qui supportaient des loirs au miel saupoudrés de poivre. Sur un gril d'argent brûlant étaient déposées des saucisses et en-dessous des pruneaux de Syrie et des graines de grenade.	accès à tous les mets sur la table. Donc, cette double déclivité du sol et des banquettes évoque un « triclinium », non pas aplati à l'horizontale, mais tout en perspective, souvent prolongée par celle des architectures en trompe-l'oeil des peintures murales. On trouve facilement, dans le plus ancien livre de recettes de l'antiquité, écrit par Apicius, gastronome romain sous Tibère, d'innombrables recettes de salé-sucré-poivré, comme ce hors-d'oeuvre de loir au miel poivré et de saucisses (sans doute de Lucanie) servies ici sur l'argent brûlant du gril pour que leurs graisses parfumées continuent d'imprégner les pruneaux de Syrie et les graines de grenade. Notons enfin l'omniprésence de la musique où chaque esclave chante sa partition vocale – le « canticum » étant en effet un morceau de chant accompagné par un flûtiste illustrant le jeu d'un mime.
---	---	--

symphoniam allatus est, positusque inter ceruicalia minutissima expressit **imprudentibus** risum. Pallio enim coccineo adrasum excluserat caput, circaque oneratas ueste ceruices **laticlauiam** immiserat mappam fimbriis hinc atque illinc pendentibus. Habebat etiam in minimo digito sinistrae manus anulum grandem **subauratum**, extremo uero articulo digiti sequentis minorem, ut mihi uidebatur, totum aureum, sed plane **ferreis** ueluti **stellis** ferruminatum. Et ne has tantum ostenderet diuitias, dextrum nudauit lacertum armilla aurea cultum et eboreo circulo lamina splendente conexo.

33 Vt deinde pinna argentea dentes perfodit:

32 Nous en étions à ces somptuosités, quand on **apporta en fanfare** Trimalchion en personne, que l'on installa au milieu de minuscules oreillers, ce qui fit pouffer de rire les **béjaunes** que nous étions. En effet, d'un manteau écarlate, il avait fait saillir une tête rasée et mis, autour du cou une écharpe **à large bande** dont les franges tombaient çà et là. Il portait aussi à l'auriculaire de la main gauche un gros anneau **dédoré**, mais, à la dernière phalange du doigt voisin, un plus petit, tout en or, me semblait-il, mais incrusté de toute sorte de **constellations tout en fer**. Et par peur d'exhiber si peu de richesses, il dénuda son bras droit orné d'un bracelet en or et d'un anneau d'ivoire fermé par un splendide médaillon.

32 On « **apporte** » - en litière dans sa propre demeure – le maître de maison! Un tel excès de paresse n'était pas isolé ni le seul fait d'affranchis parvenus. Ici, l'archimime Trimalchion, joue son propre rôle du « stupidus » dans cette **pantomime avec orchestre**. Mais le ridicule du personnage n'est peut-être que le contrepoint de très dures et douloureuses expériences, ayant totalement échappé à l'observation superficielle des nouveaux venus, des **béjaunes** : tout l'accoutrement vestimentaire cachant intégralement le cou de notre amphitryon dissimule probablement le stigmate du carcan de son ancienne servitude, comme les minuscules oreillers atténuent vraisemblablement la douleur de séquelles irréversibles à la nuque. Tout ce pathétique du personnage, réservé au lecteur « intelligens », c'est-à-dire, qui lit entre les lignes, n'exclut en rien l'ingénieuse fatuité du parvenu. L'adjectif au féminin « **laticlavia** », à bande large, désignait la toge des sénateurs, **à bande large pourpre**, siégeant à la curie : « toga **laticlavia** ». Le gros anneau **dédoré**, c'est-à-dire d'or massif, « sous » (« **subaureatus** ») le placage de métal commun le recouvrant imparfaitement, était, lorsque rien n'en dissimulait l'or massif, l'apanage des chevaliers. Le petit anneau en or **constellé d'incrustations** en fer donne, pour ainsi dire à rebours, la clé de décryptage de la chevalière dédorée : subtil jeu de cache-cache des métaux précieux et commun dans chacun des deux anneaux. Autant de stratégies variées pour

— Amici, inquit, nondum mihi suaue erat in triclinium uenire, sed ne diutius absentiuos morae uobis essem, omnem uoluptatem mihi negaui. Permittetis tamen finire lusum.

Sequebatur puer cum **tabula** terebinthina et crystallinis **tesseris**, notauitque rem omnium delicatissimam. Pro **calculis** enim albis ac nigris aureos argenteosque habebat denarios. Interim dum ille omnium textorum dicta inter lusum consumit, gustantibus adhuc nobis repositorium allatum est cum corbe, in quo gallina erat lignea patentibus in orbem alis, quales esse solent quae incubant oua. Accessere continuo duo serui et symphonia strepente scrutari paleam coeperunt, erutaque subinde pauonina oua diuisere conuiuiis. Conuertit ad hanc **scenam** Trimalchio uultum et:

— Amici, ait, pauonis oua gallinae iussi supponi. Et mehercules timeo ne iam concepti sint. Temptemus tamen, si adhuc sorbilia sunt.

Accipimus nos cochlearia non minus selibras pendentia, ouaque ex farina pingui figurata pertundimus. Ego quidem paene proieci partem meam, nam uidebatur mihi iam in pullum coisse. Deinde ut audiui ueterem conuiuiam « Hic nescio quid boni debet esse », persecutus putamen manu, pinguissimam ficedulam inueni piperato uitello circumdatam.

33 Alors il dit, après s'être curé les dents avec une pointe d'argent :

- Bien que, pour moi, il ne soit pas encore agréable de passer à table, par crainte de vous retarder plus longtemps par mon absence, j'ai renoncé à tout amusement. Souffrez toutefois que ma partie soit finie.

Il était suivi d'un jeune esclave avec un **damier** en essence de pistachier et des **pions** de cristal, et je remarquai un suprême raffinement : à la place des **jetons** noirs et blancs, il y avait des deniers d'or et d'argent. Et pendant le temps qu'il épuisait en jouant toutes ses boutades de tisserand, on apporta, alors que nous en étions encore au hors-d'oeuvre, sur un plateau de service, une corbeille, où se trouvait une poule en bois déployant ses ailes en cercle, comme elles le font d'habitude en pondant. Arrivèrent aussitôt deux esclaves, qui, aux accents criards de la fanfare, se mirent à scruter la paille, dont furent extraits les œufs de paon, qu'ils distribuèrent aux convives. Tournant les yeux vers cette **mise en scène**, Trimalchion dit :
- Mes amis, j'ai ordonné le remplacement des œufs de poules par des œufs de paon. Et, par Hercule, je crains qu'ils n'aient déjà été fécondés. Faisons toutefois un essai pour voir si on peut encore les gober.

De notre côté, nous reçûmes des cuillers ne pesant pas moins d'une demi-livre et cassâmes la croûte d'épaisse farine de ces simulacres d'œufs. Pour ma part, je faillis rejeter ma portion, car il me semblait qu'un poussin y avait déjà pris corps. Mais ensuite, ayant entendu un habitué dire « Il, doit y avoir là je ne quoi de bon ! », j'explorai avec la main un

contourner l'interdit des codes sociaux de la tenue vestimentaire.

33 Le jeu, ici mentionné, évoque le « duodecim scripta » qui se joue sur un **damier** ou échiquier « tabula », avec des **jetons** « tesserae » et des **pions** « calculi » de couleurs différentes pour chacun des deux adversaires. Mais Trimalchion ne s'émeut guère ni de son impolitesse à finir la partie devant ses invités, ni de l'incongruité qu'il y a à la jouer seul !

Tout l'ordonnancement du festin n'est qu'une « scaena », qu'une **mise en scène** d'une pantomime, où tous les participants sont implicitement tenus de jouer leur rôle, ou de l'apprendre.

34 Iam Trimalchio eadem omnia lusu intermisso poposcerat feceratque potestatem clara uoce, siquis	débris de coquille et trouvai un ortolan garni de jaune d'oeuf.	
--	--	--

nostrum iterum uellet **mulsum** sumere, cum subito signum symphonica datur et gustatoria pariter a choro cantante rapiuntur. Ceterum inter tumultum cum forte paropsis excidisset et puer iacentem sustulisset, animaduertit Trimalchio colaphisque obiurgari puerum ac proicere rursus paropsidem iussit. Insecutus est lecticarius argentumque inter reliqua purgamenta scopis coepit euertere. Subinde intrauerunt duo Aethiopes capillati cum pusillis utribus, quales solent esse qui harenam in amphitheatro spargunt, uinumque dederunt in manus; aquam enim nemo porrexit. Laudatus propter elegantias dominus:

– Aequum, inquit, Mars amat. Itaque iussi suam cuique mensam assignari. Obiter et putidissimi serui minorem nobis aestum frequentia sua facient.

Statim allatae sunt **amphorae uitreae** diligenter gypsatae, quarum in ceruicibus pittacia erant affixa cum hoc titulo: FALERNVM OPIMIANVM ANNORVM CENTVM. Dum titulos perlegimus, composuit Trimalchio manus et:

– Eheu, inquit, ergo diutius uiuit uinum quam **homuncio**. Quare tangomenas faciamus. Vita uinum est. Verum Opimianum praesto. Heri non tam bonum posui, et multo honestiores cenabant ;

Potantibus ergo nobis et accuratissime lautitias mirantibus laruam argenteam attulit seruus sic aptatam ut articuli eius uertebraeque laxatae in omnem partem flecterentur. Hanc cum super mensam semel iterumque abiecisset, et catenatio

34 Mais bientôt Trimalchion, interrompant son jeu, avait aussi réclamé de tous les plats et, à haute voix, il nous accorda la permission de reprendre à notre gré du **vin miellé**, quand tout à coup, on donne le signal de la musique et que, simultanément, sont enlevés les reliefs du hors-d'oeuvre par les esclaves chantant en chœur. Or, dans la bousculade, il se trouva qu'un plat tomba, qui fut ramassé à terre par un jeune garçon; Trimalchion s'en aperçut, et ordonna qu'on corrigéât l'esclave à coup de horions et qu'on renversât à nouveau le plat. Il vint ensuite un préposé à la vaisselle, qui balaya cette argenterie avec les autres déchets. Aussitôt après, entrèrent deux Ethiopiens avec de petites outres, comme celles dont on se sert pour arroser le sable de l'amphithéâtre; et ils nous rincèrent les mains avec du vin, de l'eau en effet personne ne nous en offrit.

Comme on complimentait le maître de ces raffinements :

– Mars, dit-il, aime l'équité, c'est pourquoi j'ai ordonné d'assigner à chacun sa table. Au passage, on sera moins suffoqué par la foule de ces esclaves puants. Aussitôt on apporta des **amphores en verre** soigneusement cachetées, dont le col portait une affiche avec cette inscription : « Falerne opimien de cent ans d'âge ». En lisant ces inscriptions, Trimalchion battit des mains et dit :

– Hélas ! Le vin dure plus longtemps que ce **minable d'homme**. C'est de l'authentique opimien dont je vous gratifie. Hier je n'ai pas fait servir de si bon vin, et il y avait à table de bien

34 Le « **mulsum** » était un vin épicé où le miel intervenait dans sa vinification particulière. Or, il existe, dès l'antiquité, des grands crus qui s'arrachaient à prix d'or. Même s'il est conservé dans des **amphores en verre**, suprême luxe pour l'époque, les cent ans de cave de ce falerne, cru célèbre de Campagne, paraissent excessifs ; en fait, il prépare l'antithèse épicurienne de notre philosophe improvisé sur la brièveté de la vie, qui n'atteint pas celle de ce grand cru. Cherchant ainsi à se hausser à la distinction « elegantia » des classes supérieures, il se ridiculise par ses sentences, où l'emphase, côtoyant la familiarité d'un mot comme « **homuncio** », le trahit. C'est pourquoi il est bien improbable que des notables romains se commettent avec un tel amphitryon autrement que dans ses rêves, si bien qu'il ne lui reste plus qu'à offrir son falerne à une tablée d'affranchis qui lui ressemblent.

La technique du verre est très ancienne mais c'est à partir d'Auguste qu'apparaissent les vitres translucides qui équipent les larges baies des thermes ou les fenêtres des riches demeures pour y faire rentrer la lumière sans les intempéries.

mobilis aliquot figuras exprimeret, Trimalchio adiecit: Eheu nos miseros, quam totus homuncio nil est! Sic erimus cuncti, postquam nos auferet Orcus. Ergo uiuamus, dum licet esse bene. 35 Laudationem ferculum est insecutum plane non pro expectatione magnum, nouitas tamen	plus honorables convives. Or, comme nous buvions, nous extasiant de tout ce luxe, un esclave apporta une vanité dont le squelette était conçu de telle sorte que les articulations et les vertèbres, ayant du jeu, pouvaient se tordre en tout sens. Comme Trimalchion l'avait fait tomber sur la table, une première fois, puis une seconde, et que son assemblage mobile exprimait autant de figures différentes, il ajouta : – Hélas ! pauvres de nous, quel néant que cette minable humanité ! Voilà ce que nous serons quand Orcus nous ravira. Vivons donc, tant qu'on le peut et que ça va bien.	
--	---	--

omnium conuertit oculos. Rotundum enim repositorium duodecim habebat signa in orbe disposita, super quae proprium conuenientemque materiae structor imposuerat cibum: super arietem cicer arietinum, super taurum bubulae frustum, super geminos testiculos ac rienes, super cancrum coronam, super leonem ficum Africanam, super uirginem steriliculam, super libram stateram in cuius altera parte scriblita erat, in altera placenta, super scorpionem pisciculum marinum, super **sagittarium oclopetam**, super capricornum locustam marinam, super aquarium anserem, super pisces duos mullos. In medio autem caespes cum herbis excisus fauum sustinebat. Circumferebat Aegyptius puer clibano argenteo panem ... Atque ipse etiam taeterrima uoce de **Laserpiciario** mimo canticum extorsit. Nos ut tristiores ad tam **uiles** accessimus **cibos**:

- Suadeo, inquit Trimalchio, cenemus; hoc est ius cena.

36 Haec ut dixit, ad symphoniam quattuor tripudiantes procurrerunt **superioremque partem**

35 Après cette **oraison funèbre**, arriva un **plateau d'apparat**, dont la taille certes ne correspondait pas à notre attente, mais sur la singularité duquel convergèrent tous les regards. Il y avait en effet sur un plateau rond, les douze signes du zodiaque disposés en cercle, sur lesquels le maître d'hôtel avait placé un met spécial, approprié au thème. Il avait mis sur le Bélier un pois chiche cornu, sur le Taureau une pièce de bœuf, sur les Gémeaux des testicules et des rognons, sur le Cancer une couronne, sur le Lion une figue d'Afrique, sur la Vierge une vulve de jeune truie, sur la Balance un fléau avec un gâteau d'un côté et de l'autre une pâtisserie, sur le scorpion un petit poisson d'eau de mer, sur le **Sagittaire** une seiche **aveuglante**, sur le Capricorne une langouste, sur le verseau une oie, sur les poissons deux mulets. Et au centre, une motte détachée avec son herbe supportait un gâteau de miel. Un jeune esclave égyptien distribuait à la ronde du pain sorti d'un four d'argent ... et Trimalchion lui-même écorcha, de sa voix épouvantable, une chanson du mime du **Marchand de silphium**. Pour notre part, comme ce fut avec assez de morosité que nous étions passés à d'aussi **maigres pitances** :

— Je vous en prie, dit-il, dînons ! Telle est la règle pour un dîner.

35 Dans le contexte de cette **oraison funèbre**, le mot « **ferculum** » superpose l'idée du **brancart de procession** - entre particulier pour des cérémonies funèbres- à l'autre acception de **plateau de service**. De **sagittarius**, littéralement l'archer, on sous-entend aisément « **sagittam** » la flèche, dénomination populaire de la seiche, qui ,avec son jet d'encre aveugle ses prédateurs – **oclopetam** signifiant littéralement qui atteint les yeux.

Le laser, ou **silphium**, qu'on peut remplacer par du gingembre pour les recettes d'Apicius, était si recherché par les Anciens pour ses multiples propriétés culinaire, médicinale, abortive etc. que sa sur-exploitation l'a fait disparaître dès l'Antiquité. Mais l'on en conserve une image sur des pièces de monnaie, le didrachme de Cyrénaïque, région de l'actuelle Lybie, dont il avait fait la fortune.

repositorii abstulerunt. Quo facto, uidemus infra altitia et sumina leporemque in medio pinnis subornatum, ut **Pegasus** uideretur. Notauimus etiam circa angulos repositorii **Marsyas** quattuor, ex quorum utriculis garum piperatum currebat super pisces, qui in euripo natabant. Damus omnes plausum a familia inceptum et res electissimas ridentes aggredimur. Non minus et Trimalchio eiusmodi methodio laetus: « Carpe! », inquit. Processit statim scissor et ad symphoniam gesticulatus ita lacerauit obsonium, ut putares **essedarium hydraule** cantante pugnare. Ingerebat nihilo minus Trimalchio lentissima uoce: « Carpe! Carpe! » Ego suspicatus ad aliquam urbanitatem totiens iteratam uocem pertinere, non erubui eum qui **supra** me accumbibat, hoc ipsum interrogare. At ille, qui saepius eiusmodi ludos spectauerat:

- Vides illum, inquit, qui obsonium carpit, Carpus uocatur. Ita quotiescumque dicit « Carpe », eodem uerbo et uocat et imperat.

36 Telles étaient ses paroles quand accoururent quatre **danseurs, bondissant** au rythme de la musique, qui enlevèrent la **partie supérieure du plateau**. Ceci fait, nous voyons en-dessous des volailles et des vulves de truie, ainsi, au centre, qu'un lièvre pourvu de plumes qui avait l'air d'un **Pégase**. Nous remarquâmes aussi aux angles du plateau quatre **Marsyas** qui versaient de leur petite outre un garum poivré sur des poissons qui semblaient nager dans une rigole. Nous applaudissons tous, à commencer par les domestiques et nous approchons de ces mets les plus exquis avec le sourire. Et Trimalchion, non moins satisfait d'un bon tour de ce genre, dit : - Eh ! Découpe !

Aussitôt apparut le découpeur et, mimant son rôle en musique, il tailla en pièces le poisson, à tel point qu'on aurait dit un **gladiateur en char** combattant aux accents de **l'orgue**. Mais Trimalchion n'en continuait pas moins à proférer de sa voix la plus traînante : - Eh ! Découpe ! Eh ! Découpe ! Pour ma part, me doutant de quelque finesse derrière ce mot tant de fois répété, je ne rougis point d'interroger mon voisin de **dessus**. Or, celui-ci, qui avait trop souvent vu des farces de ce genre, dit :

- Tu vois, celui qui découpe le poisson s'appelle Découpe. Ainsi toutes les fois qu'il dit « Eh ! La Découpe ! » il l'appelle en même temps qu'il lui donne un ordre.

36 Ces **danseurs bondissants** sont à l'origine les douze prêtres saliens rendant un culte au dieu Mars, chargés par le roi Numa de protéger un bouclier sacré tombé du ciel et placé parmi onze autres absolument semblables. En mars, ils exécutent une danse guerrière la « saltatio ». **Marsyas**, silène présomptueux, voulut défier le dieu Apollon à la flûte, qui l'écorcha vif, après que celui-là eut reconnu sa défaite.

Cette divinité avait aussi son temple au forum, où les esclaves affranchis, la tête rasée et coiffée du bonnet phrygien, lui faisaient l'offrande d'un gâteau au miel.

Pégase, cheval ailé que montent en particulier Persée et Bellérophon. Le plateau avec les signes du zodiaque n'est en fait que le couvercle du vrai plateau (**repositorium**) de poissons et de volailles du premier service (prima mensa). Le brancart de procession (ferculum) concourt ici au trompe-l'oeil. En Chine, il faut une formation de plusieurs années pour être habilité à découper le canard laqué, et au Japon, l'éminçage des denrées devant les convives avec des couteaux dits japonais, très effilés, est un spectacle à part entière. Celui de notre maître de la découpe est comparé aux passes d'armes d'un « **essedarius** » un **gladiateur en char** qui combat dans l'amphithéâtre ; ces passes d'armes étaient « sonorisées » par un joueur **d'orgue** qui portaient

37 Non potui amplius quicquam gustare, sed conuersus ad eum, ut quam plurima exciperem,		à son comble l'émotion des spectateurs. Ici les thèmes de la pantomime et de la gladiature fusionnent. Le voisin dit de « dessus » (supra), c'est-à-dire, plus haut que le narrateur sur le même « lectus » à trois places, confirme l'hypothèse de la double inclinaison de la salle à manger et des banquettes.
--	--	--

longe accersere fabulas coepi sciscitarique, quae esset mulier illa quae huc atque illuc discurreret :

- Vxor, inquit, Trimalchionis, **Fortunata** appellatur, quae nummos **modio** metitur. Et modo, modo quid fuit? Ignoscet mihi genius tuus, noluisses de manu illius panem accipere. Nunc, nec quid nec quare, in caelum abiit et Trimalchionis topanta est. Ad summam, mero meridie si dixerit illi tenebras esse, credet. Ipse nescit quid habeat, adeo saplutus est; sed haec **lupatria** prouidet omnia, et ubi non putes. Est sicca, sobria, bonorum consiliorum: tantum auri uides. Est tamen malae linguae, pica puluinaris. Quem amat, amat; quem non amat, non amat. Ipse Trimalchio fundos habet, quantum milui uolant, nummorum nummos. Argentum in ostiarii illius cella plus iacet, quam quisquam in fortunis habet. Familia uero -- babae babae! -- non mehercules puto decumam partem esse quae dominum suum nouerit. Ad summam, quemuis ex istis babaecalis in **rutae** folium coniciet.

38 Nec est quod putes illum quicquam emere. Omnia domi nascuntur: lana, credrae, **piper**; lacte

37 Je ne pouvais plus rien goûter. Me tournant vers mon commensal, j'élargis au loin les sujets de conversation afin de recueillir le plus d'informations possible, et m'enquis de l'identité de cette femme qui courait dans tous les sens :

- C'est l'épouse de Trimalchion, dit-il, elle s'appelle **Fortunata**, elle qui compte l'argent au **boisseau**. Et qu'est-ce que c'était, il n'y pas longtemps ? Me pardonne ton bon Génie, tu ne lui aurais pas pris le pain de la main. Maintenant, on ne sait ni quoi ni qu'est-ce, la voilà dans la haute et bras droit de Trimalchion ! Bref, si en plein midi , elle lui dit qu'il fait sombre, il la croira. Lui-même ne sait pas ce qu'il a, tant il est plein aux as. Or cette **fillette de traînée** pourvoit à tout, même là où on n'y penserait pas. Elle sobre, frugale, de bon conseil : elle vaut son pesant d'or. Mais elle est mauvaise langue, avec ses jacasseries sur l'oreiller. Celui qu'elle aime, elle l'aime, celui qu'elle n'aime pas, elle ne l'aime pas ! Quant à Trimalchion, ses propriétés s'étendent aussi loin que le vol du milan : des millions de millions de sesterces. Il y a, dans la loge de son concierge, plus d'argenterie que quiconque n'en a dans tout son patrimoine. Quant à ses esclaves, alors là ! seul un dixième sait qui est son maître. Bref, n'importe lequel de ces péteux-là, il saura te **l'assaisonner** !

37 **Fortunata**, la favorite de la Chance, a sans doute été, dans une autre vie, la favorite du lupanar, **lupatria**, littéralement la fille de la louve , la **prostituée**. Après Quartilla, qui exprime tous ses fantasmes sexuels, voici un autre personnage féminin de premier plan, la femme de tête.

Le **boisseau** est une unité de volume de 8,73 litres, énorme capacité pour compter des pièces d'or !

La langue des affranchis, haute en couleurs, n'est pas le latin de Cicéron : la curiosité de Pétrone l'éternise pour la jubilation du latiniste et les affres du traducteur. Ainsi la **ruta** est la feuille de rue au goût âcre servant de condiment aux sauces : d'où cette traduction imagée par « **assaisonner** ».

Pour la cuisine romaine, on la remplace avec bonheur par des copeaux de noix de coco déshydratés.

gallinaceum si quaesieris, inuenies. Ad summam, parum illi bona lana nascebatur; arietes a Tarento emit, et eos culauit in gregem. Mel Atticum ut domi nasceretur, apes ab Athenis iussit afferri; obiter et uernaculae quae sunt, meliusculae a Graeculis fient. Ecce intra hos dies scripsit, ut illi ex India **semen boletorum** mitteretur. Nam mulam quidem nullam habet, quae non ex onagro nata sit. Vides tot culcitrae: nulla non aut conchyliatum aut coccineum tomentum habet. Tanta est **animi beatitudo**! Reliquos autem collibertos eius caue contemnas. Valde succosi sunt. Vides illum qui **in imo imus** recumbit: hodie sua octingenta possidet. De nihilo creuit. Modo solebat collo suo ligna portare. Sed quomodo dicunt - ego nihil scio, sed audiui - quomodo **Incuboni pilleum** rapuisset, et thesaurum inuenit. Ego nemini inuideo, si quid deus dedit. Est tamen sub alapa et non uult sibi male. Itaque proxime cum hoc titulo proscriptus: C. POMPEIVS DIOGENES EX KALENDIS IULIIS **CENACVLVM** LOCAT; IPSE ENIM **DOMVM** EMIT. Quid ille qui libertini loco iacet? Quam bene se habuit! Non impropero illi. Sestertium suum uidit decies, sed male uacillauit. Non puto illum capillos liberos habere. Nec mehercules sua culpa; ipso enim homo melior non est; sed liberti scelerati, qui omnia ad se fecerunt. Scito autem: sociorum olla male feruet, et ubi semel res inclinata est, amici de medio. Et quam honestam negotiationem exercuit, quod illum sic uides! **Libitinarius** fuit. Solebat sic cenare, quomodo rex: apros gausapatos, opera pistoria, auis, cocos, pistores. Plus uini sub mensa effundebatur, quam aliquis in cella habet. Phantasia, non homo.

38 Ne te figure pas que cet homme achète quoi que ce soit ! De la laine , des cédrats, du **poivre** : du lait de poule, si tu en cherches, tu en trouveras ! Bref, la laine du cru n'est pas assez bonne pour lui : il a acheté des béliers de Tarente pour leur faire saillir les bêtes de son troupeau. Et pour produire chez lui du miel attique, il a fait venir des abeilles d'Athènes ; au passage, même celles du cru s'en trouvent tant soit peu améliorées par leurs petites cousines de Grèce. Tiens, il n'y a pas longtemps, il a mandé qu'on lui expédiât de l'Inde des **semences de champignons**. Pas une seule mule qui ne soit issue d'un âne d'Asie. Tu vois tous ces matelas ? Pas un dont le rembourrage ne soit de pourpre ou d'écarlate. **O ! le bienheureux** ! Quant au reste de ses compagnons affranchis, garde-toi de les mépriser. Vois celui-là, **à la place la plus basse de la plus basse banquette**. Il y a peu, il ne faisait que porter du bois sur ses épaules. Mais comme on dit – moi je n'en sais rien, mais j'en ai entendu parler – il a volé un **bonnet** pour en honorer le Bon Génie des trésors, et il en a trouvé un ! De mon côté, je n'envie à personne ce qu'un dieu lui a donné. Sa joue est encore chaude de sa gifle d'affranchissement et il ne veut pas d'histoires. C'est pourquoi, tout récemment, il a fait une annonce avec cette inscription : « Caius Pompeius Diogenes loue à partir du premier juillet, une **mansarde**, car lui même s'est acheté une **maison**. » Et qu'est-ce donc que convive-là, allongé à sa place d'affranchi? Comme il allait bien ! Je ne lui jette pas la pierre : il valait ses dix millions de sesterces, mais il a capoté. Je crois que même de ses cheveux il n'est plus propriétaire !

38 Après le paroxysme de la pantomime « lyrique », voici une pause d'observation réaliste du monde des affranchis : un gestionnaire avisé de ses domaines, qui optimise ses rendements par des importations judicieuses, au sein d'un commerce « globalisé » à l'intérieur ou au-delà de l'Empire (notamment par la route de la soie pour le commerce du **poivre** ou de la **semence de champignons rares**), j'ai nommé Trimalchion ; un multi-millionnaire opportuniste, mais prudent, c'est le deuxième affranchi **imus in imo** ; le troisième convive, c'est l'honnête homme trahi par ses associés et endetté jusqu'au cou – ou plus exactement, jusqu'aux cheveux ! Et enfin le personnage de **l'entrepreneur de pompes funèbres** qui sait ne pas perdre la face après un revers de fortune : que de vertus romaines chez ces affranchis, dédaignés des Romains, et si finement observés par Pétrone, à travers le langage même d'un de ces colliberti !

En revanche, le concept théologique de **beatitudo animi** ne saurait en relever : spirituelle satire anti-chrétienne d'un écrivain sceptique, qui met dans la bouche d'un affranchi - pour qui le bonheur ne peut que se confondre avec la richesse - un des principes de la spiritualité chrétienne : la « béatitude l'âme » du croyant, riche de sa pauvreté ! L'expression **beatitudo animi**, tirée d'un néologisme de Cicéron, figure dans l'« épître aux Galatéens » de Saint-Paul, contemporain de Pétrone qui périssent tous les deux, à un an près

Inclinatis quoque rebus suis, cum timeret ne creditores illum conturbare existimarent, hoc titulo auctionem proscripsit: C. IVLIVS PROCVLVS AVCTIONEM FACIET RERVM SVPERVACVARVM. 39 Interpellauit tam dulces fabulas Trimalchio; nam iam sublatum erat ferculum, hilaresque	Mais, par hercule, ce n'est pas de sa faute ! Car c'est le meilleur des hommes, mais des coquins d'affranchis n'ont agi que pour leurs propres intérêts. Sache-le bien ! On ne cuit rien de bon dans la marmite des associés, et dès que les affaires périclitent, envolés les amis ! Et celui-là, quelle honorable profession il a exercée, tu ne le vois pas ? Il était entrepreneur de pompes funèbres. Il dînait comme un roi : des sangliers dans leur peau de soies, des pièces montées, des cuisiniers, des pâtisseries ! Plus de vin ruisselait sous sa table que quiconque n'en a dans sa cave ! Le rêve fait homme ! Mais ses affaires ayant aussi périclité, de peur que ses créanciers ne le croient en faillite, il a annoncé une vente aux enchères avec cette inscription : « Caius Julius Proculus mettra aux enchères son superflu. »	(67/68), l'un en martyr de sa foi, l'autre par la trahison de l'un de ceux, sur lesquels sa victime aura porté un regard si attentif : l'affranchi Tigellin ! Avant d'être affranchi, l'esclave pressenti portait déjà le pileus, qu'il allait chercher, au cours d'une cérémonie, au temple de « Feronia », ancienne divinité étrusque. C'est peut-être là que notre affranchi de fraîche date en aura dérobé un, qui ne lui était pas destiné, mais comme il en a fait lui-même une offrande à une autre divinité, Incubo, le Bon génie protecteur des trésors, ce dernier, peu regardant sur l'origine de l'offrande, lui permet de découvrir un trésor. Toutefois, comme, après la cérémonie de la « manumissio » de l'affranchissement, avec une gifle rituelle du maître à son esclave, l'un restait lié à l'autre par de nombreux engagements juridiques, notre opportuniste fait preuve d'une habile prévoyance, en publiant une annonce pour dissimuler sa richesse suspecte sous l'apparence d'un train de vie modeste : la mise en location une modeste mansarde a pour seul objectif de faire croire qu'il a besoin de ce revenu pour financer l'acquisition de sa domus.
---	--	---

conuiuare uino sermonibusque publicatis operam coeperant dare. Is ergo reclinatus in cubitum:

– Hoc uinum, inquit, uos oportet suaue faciatis: pisces natere oportet. Rogo, me putatis illa cena esse contentum, quam in theca repositorii uideratis? Sic **notus Vlixes**. Quid ergo est? Oportet etiam inter cenandum philologiam nosse. Patrono meo ossa bene quiescant, qui me hominem inter homines uoluit esse. Nam mihi nihil noui potest afferri, sicut ille tericulus iam semel habuit praxim. Caelus hic, in quo duodecim dii habitant, in totidem se figuras conuertit, et modo fit aries. Itaque quisquis nascitur illo signo, multa pecora habet, multum lanae, caput praeterea durum, frontem expudoratam, cornum acutum. Plurimi hoc signo scolastici nascuntur et arietilli.

Laudamus urbanitatem mathematici; itaque adiecit:

– Deinde totus caelus taurulus fit. Itaque tunc calcitrosi nascuntur et bubulci et qui se ipsi pascunt. In geminis autem nascuntur bigae et boues et colei et qui utrosque parietes linunt. In **cancro** ego natus sum: ideo multis pedibus sto, et in mari et in terra multa possideo; nam **cancer** et hoc et illoc quadrat. Et ideo iam dudum **nihil** super illum posui, ne genesim meam premerem. In leone cataphagae nascuntur et imperiosi. In uirgine mulieres et fugitui et compediti; in libra laniones et unguentarii et quicumque aliquid expendunt; in scorpione uenenarii et percussores; in sagittario strabones, qui holera spectant, lardum tollunt; in capricorno aerumnosi, quibus prae mala sua

39 Les **douceurs** de cet entretien furent interrompues par Trimalchion ! Car on avait déjà emporté le plateau de service, et la gaîté des convives favorisait le vin et les conversations générales. S'appuyant sur le coude, il dit :

– Le vin, à vous de le rendre exquis, comme aux poissons de nager ! Je vous en prie, allez-vous croire que je me satisfasse de ces mets que vous avez vus sous le couvercle du plateau ? « Telle fut la ruse du **célèbre Ulysse**. » Allons ! même en dînant, il faut connaître ses classiques. Que les ossements de mon patron reposent en paix, lui qui voulut me faire homme au milieu des hommes. Car on ne peut rien me servir que je ne connaisse déjà, vérité que ce plateau de service a concrétisée, une fois pour toutes ! Le ciel, là où habitent les douze dieux, se change en tout autant de figures, et à l'instant, il devient Bélier. C'est pourquoi quiconque naît sous ce signe a beaucoup de troupeaux, beaucoup de laine, et par dessus le marché, la tête dure, le front sans pudeur, et une corne affûtée. Sous ce signe naissent les pédants et les esprits retors.

Nous complimentons notre astrologue pour sa finesse ; aussi ajouta-t-il :

Ensuite tout le ciel devient Taureau. Alors naissent les fortes têtes, les vachers, ceux qui ne mangent pas à tous les râteliers. Mais, sous les gémeaux naissent les conducteurs d'attelage à deux chevaux, les bœufs et les couilles, ceux qui se bafrent à deux râteliers. Moi je suis né sous le signe du **Crabe** : voilà pourquoi je tiens sur tant de

39 Le contexte suggère de comprendre sur le mode de l'ironie cette **douceur** des révélations du commensal d'Encolpe sur la personnalité de cette tablée d'affranchis. Celle-ci voile sa condescendance de citoyen romain, si déclassé soit-il, pour cette caste rejetée. Au surplus Cicéron oppose la connotation péjorative de « dulcis » douceâtre, à « suavis » exquis.

Allusion au cheval de Troie, imaginé par le **célèbre Ulysse**, auquel Trimalchion n'hésite pas à comparer l'invention de son plat en trompe-l'oeil, qui offre en apparence d'une chétive nourriture, mais en renferme de succulentes, de même que l'anodine monture de bois, que les Troyens traînent dans l'enceinte des murs de la ville renferme, à l'intérieur, l'élite des guerriers grecs !

Il s'agit plus précisément du signe du Cancer, plutôt que du **Crabe**, dénomination littérale qu'impose l'imaginative exégèse de notre amphytrion.

Certes Trimalchion n'a fait poser aucun met sur son propre signe du Cancer, à l'inverse de tous les autres, mais au paragraphe 35, le narrateur avait noté que celui-ci était couronné d'une guirlande « corona » : c'est là un « rien » non négligeable, bel exemple de fatuité voilée sous la fausse modestie du propos.

cornua nascuntur; in aquario copones et cucurbitae; in piscibus obsonatores et rhetores. Sic orbis uertitur tanquam mola, et semper aliquid mali facit, ut homines aut nascantur aut pereant. Quod autem in medio caespitem uidetis et super caespitem fauum, nihil sine ratione facio. Terra mater est in medio quasi ouum corrotundata, et omnia bona in se habet tanquam fauus.	pattes et que je possède tant de richesses sur terre et sur mer : car le Crabe est parfaitement adapté à l'une et à l'autre. Voilà pourquoi depuis longtemps je ne fais rien poser sur ce signe-là, de peur d'écraser ma bonne étoile. Sous le lion naissent les goinfres, les dominateurs ; sous la Vierge, les femmes, les fugitifs, les esclaves enchaînés ; sous la Balance, les bouchers, les parfumeurs, tous ceux pèsent quelque chose ; sous le Scorpion, les maquereaux et les assassins ; sous le Sagittaire, les bigleux qui louchent sur les légumes et volent le lard ; sous le Capricorne, les tourmentés, auxquels le malheur fait pousser des cornes ; sous le Verseau, les aubergistes et les enflures ; sous les signe du Poisson, les marmitons et les rhéteurs. Ainsi, tourne ce disque, telle une meule, et il apporte toujours aux hommes quelque malheur, qu'ils naissent ou périssent. Quant à cette motte que vous voyez au centre, avec le rayon de miel au-dessus, je ne fais rien sans préméditation : la Terre-Mère est au centre, arrondie comme une sorte d'oeuf, et elle renferme tous les biens, tel ce gateau de miel.	
---	--	--